

Name (print) .....
Candidate Number .....
Signature .....

*Complete the box above.*

**Attach** this sheet to your answer paper

*Write in blue or black ink.*

*Answer all the questions.*

*You may answer the questions in any order.*

*Maximum possible marks for each question are given in brackets.*

*Take care to write clearly and answer in complete sentences where appropriate.*

*Write the question number clearly.*

*No papers may be removed from the examination room by the candidate.*

*A dictionary may be used in the written part of the examination.*

**Govyn 1 (15 merk)**

*The following passage contains five phrases in English; these are indicated in **bold, italic type**. Give the Cornish for these English expressions. There is no need to copy out the whole passage.*

**Gerva: diaspora, keskar**

*In the nineteenth century* yth esa lies bal a sten ha kober mes an hwel a godhas skant, yn kynsa y'n pow west, **so that it was necessary** dhe lies den bal mos dhe Gernow dhuryen poken omdhivroa pell tramor.

*This was called the Cornish diaspora* ha dhe lies teylu kernewek yma hwath neskerens tramor.

Ragov, ow honan, nebes a'm hendasow eth dhe Ostrali **where my grandfather was born**, kyn teuth y deylu arta dhe-dre dhe Gernow wosa lavurya ena pymthek bledhen, **an unusual thing at that time** drefen kost ughel an trumach war-dhelergh.

**Govyn 2 (30 merk)**

*Write at least 150 words on **one** of the following topics.*

- a) **Agan powdir yn-dann wodros**  
*Our countryside under threat*
- b) **Prag yth yw da genev kerdhes ryb an arvor**  
*Why I like walking by the coast*
- c) **Hwarvos a vri yn istori Kernow**  
*An important event in the history of Cornwall*

---

**TREYL MAR PLEG/TURN OVER**

### Govyn 3 (25 merk)

Look at the following passage. Do **not** translate it but translate the questions which follow into **Cornish** and then answer each question in **Cornish** in a full sentence.

An myttin na, yth esa an glaw ow kodha heb lett. Maria a viras yn-mes a'y fenester owth omwovyn pyth o an gwella towl – mos dhe brenassa lemmyn po gortos bys y'n dohajydh.

Hi a wodhya bos gweth an dhargan rag an dohajydh ha res porres o dhedhi prena boos ha diwes rag an kevewi. Hi re alwsa meur a gowetha dhe dhos dhe'n chi kyns es mos dhe'n diskwedhyans tanweyth diwettha an gorthugher na. Heb mar an jydh o an pypmes a vis Du.

Poken, tybyans aral. A via fur pellgewsel orth an gowetha ha leverel bos gocki mos yn-mes y'n gewer dhrog ma?

Hi a erviras govyn orth hy gour hag ev a worthebis distowgh na vynna mos dhe'n tansys yn kewer euthyk a'n par ma mes ev a brofyas byttegyns bos da gelwel an gowetha rag dybri tamm hag eva banna mars o da gansa.

1. What was the weather like? Was the forecast better? (4)
2. Why did Maria need to go shopping? (5)
3. Which day of the year was it and where did they intend to go? (5)
4. What was the alternative? (5)
5. What did her husband say and what did he want to do? (6)

### Govyn 4 (30 merk)

**Kernow wosa an Unyans Europek. Fatel vydh agan bewnans omma, gwel po gweth?**

*Cornwall after the European Union. How will our life be here – better or worse?*

Discuss this change, giving an idea of the gains or losses.

**Mark Scheme**

<b>G1</b>	Y'n nownsegves kansbledhen (ordinal number, word order)	3
	mayth o res (conjunction with –th before vowel in bos, imperfect of bos)	3
	Hemm o gelwys/gelwys o an keskar kernewek (word order, short form, imperfect tense of bos)	3
	le may feu genys (conjunction of place, 5 <sup>th</sup> mutation, preterite of bos)	3
	tra anusadow dhe'n termyn na (vocabulary)	3
	Maximum marks	<b>15</b>

<b>G2</b>	<i>Subject content</i>	<i>Excellent, relevant, descriptive</i>	9-10
		<i>Good, mostly relevant</i>	7-8
		<i>Fair some relevance</i>	4-6
		<i>Poor mostly irrelevant</i>	<4
	<i>Grammar</i>	<i>Excellent, very few errors, subordinate clauses used</i>	9-10
		<i>Good, some minor errors, most verbs and mutations correct</i>	7-8
		<i>Major errors but comprehensible; overuse of gul</i>	4-6
		<i>Poor very difficult to understand</i>	<4
	<i>Vocabulary</i>	<i>Excellent, varied expressions</i>	9-10
		<i>Good, some expressions</i>	7-8
		<i>Fair but routine</i>	4-6
		<i>Poor, weak</i>	<4
	Maximum marks		<b>30</b>

<b>G3</b>	Fatel o an gewer? O gwell an dhargan? / O an dhargan gwell? Glyb o an gewer ha'n dhargan o gweh.	4
	Prag yth o res dhe Varia mos dhe brenassa? Res o prena boos ha diwes rag kevewi rag hy howetha.	5
	Py dydh o y'n vledhen ha ple fynsons mos? + alternatives An pympes a vis Du o hag i a vynna mos dhe dansys.	5
	Py tybyans aral esa dhedhi? Pellgewsyl orth an gowetha ha leverel bos an tybyans nebes gocki. + alternatives	5
	Pandr'a leveris hy gour ha pyth a vynnas ev dhe wul? Ny vynnas mos dhe'n tanweyth mes da o gelwel an gowetha dhe dhos rag dybri tamm hag eva banna. + alternatives	6
	Maximum mark	<b>25</b>

<b>G4</b>	<i>Subject content</i>	<i>Excellent, relevant, good argument put forward, fully justified</i>	9-10
		<i>Good, mostly relevant, good points made, some justification</i>	7-8
		<i>Fair some relevance, arguments lack justification</i>	4-6
		<i>Poor mostly irrelevant</i>	<4
	<i>Grammar</i>	<i>Excellent, very few errors, subordinate clauses used</i>	9-10
		<i>Good, some minor errors, most verbs and mutations correct</i>	7-8
		<i>Major errors but comprehensible, overuse of gul</i>	4-6
		<i>Poor very difficult to understand</i>	<4
	<i>Vocabulary</i>	<i>Excellent, varied expressions</i>	9-10
		<i>Good, some expressions</i>	7-8
		<i>Fair but routine</i>	4-6
		<i>Poor, weak</i>	<4
	Maximum marks		<b>30</b>

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Gwari rol**

**Role Play**

**Dasskrif an ombrofyer**

**Candidate's Copy**

**Do not write on this card.**

**This card may not be removed from the examination room.**

You have 10 minutes to prepare the role-play. You may use a dictionary in the preparation of this role-play, but you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room but you may make use of your notes.

**The role-play is worth 30 marks.**

### Role-play

*You are in a restaurant but you are not happy. You ask the waiter to call the owner. You say to the owner that the food is cold and the portion is small. He apologises but you say that it is really not good enough. You say that it is a special event, your fortieth birthday, and your husband/wife decided to book a table in this restaurant despite the high prices. The owner says perhaps he can offer you a bottle of fine wine without cost. You say certainly not, that you never drink wine and anyway that is not the point. The owner apologises again and asks what more he can do. You say that the point is that you are complaining about the food and you are not prepared to pay for it. The owner says he is sorry that you feel that way. You say that you and your husband/wife are leaving straightaway without paying and have no intention of coming back again.*

<b>Apposyans war anow</b>	<b>Oral examination</b>
<b>Gwari rol</b>	<b>Role Play</b>
<b>Dasskrif an apposyer</b>	<b>Examiner's Copy</b>

The following appears on the candidate's copy:

**Do not write on this card.**

**This card may not be removed from the examination room.**

You have 10 minutes to prepare the role-play. You may use a dictionary in the preparation of this role-play, but you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room.

**The role-play is worth 30 marks.**

### Role-play

*You are in a restaurant but you are not happy. You ask the waiter to call the owner. You say to the owner that the food is cold and the portion is small. He apologises but you say that it is really not good enough. You say that it is a special event, your fortieth birthday, and your husband/wife decided to book a table in this restaurant despite the high prices. The owner says perhaps he can offer you a bottle of fine wine without cost. You say certainly not, that you never drink wine and anyway that is not the point. The owner apologises again and asks what more he can do. You say that the point is that you are complaining about the food and you are not prepared to pay for it. The owner says he is sorry that you feel that way. You say that you and your husband/wife are leaving straightaway without paying and have no intention coming back again.*

A suggested conversation is **not** given at this level.

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Goslowes (20 merk)**

**Listening (20 marks)**

Name ( <i>print</i> ).....
Candidate number.....
Signature.....

*Complete the box above.*

*Answer all questions in the spaces provided in this booklet.*

*Write in blue or black ink.*

*Maximum possible marks for each question are given in brackets.*

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

*Extra paper is available on request.*

*Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.*

*Write the question number clearly if you are using an extra sheet.*

*No papers may be removed from the examination room by the candidate.*

*Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.*

*Listen carefully to the instructions on the tape.*



*The passage will be read three times with a short pause before each reading. You may answer the questions at any time during the readings.*

*The narrator is talking about the Karn family's holiday.*

**Answer in *English*.**

1 Where did the Karn family usually spend their holiday? (2 marks)

.....

2 Why did they decide to look for a new destination? (3 marks)

.....

3 Who had told Mrs Karn about Eurotylda? (2 marks)

.....

4 Give the three reasons mentioned for choosing this holiday. (3 marks)

.....

.....

**Answer in *Cornish***

5 Fatel o an tybyans herwydh Mester Karn? (2 marks)

.....

6 Pandr'a erviras Mester Karn dhe wul? (3 marks)

.....

7 Pes termyn a-wosa esa an teylu ow kortos an kowbal? (2 marks)

.....

8 Fatel o dargan an gewer rag an nessa seythen yn Pow Frynk? (3 marks)

.....

.....

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Goslowes**

**Listening**

**Dasskrif an apposyer**

**Examiner's Copy**

The following appears on the front of the candidate's copy:

*Complete the box above.*

*Answer all questions in the spaces provided in this booklet.*

*Write in blue or black ink.*

*Maximum possible marks for each question are given in brackets.*

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

*Extra paper is available on request.*

*Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.*

*Write the question number clearly if you are using an extra sheet.*

*No papers may be removed from the examination room by the candidate.*

*Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.*

*Listen carefully to the instructions on the tape.*

## Transcript

*Open your answer paper. You now have two minutes to read the questions.*

The passage will be read three times with a short pause before each reading. You may answer the questions at any time during the readings.

*The narrator is talking about the Karn family's holiday.*

Rag aga dy'gol bledhynnyek an teylu Karn a vynna mos dhe dyller nowydh. Herwydh usadow i a worta yn Kernow mes an tri hav kyns re bia glyb dres eghen.

Mestres Karn a leveris dh'y gour aga hentrevogyon dhe viajya dhe Bow Frynknans yw bledhen ha triga yn tylda restrys gans Eurotylda. Nyns o ker an dy'gol yn hwir; puptra a veu parys pan dheuthons dhe'n gampva ha kost an kowbal o syns y'n pris.

Pur dha o an tybyans gans Mester Karn. Ev a erviras hwilas pella derivadow der an kesrosweyth hag erghi le rag an dy'gol.

Dew vis poran a-wosa, ottena an teylu yn lost kerri war gay an porth ow kortos aga thro dhe lewya a-berth y'n kowbal bras war-tu ha Breten Vyghan hag alena dhe Bow Frynk.

An ebron o glas ha'n mor o kompes ha lowen ens. Y'n gwella prys dargan an gewer rag an nessa seythen o teg ha tomm gans howlsplan pub dydh yn kres Pow Frynk.

*End of first reading.*

*End of second reading.*

*End of third reading.*

*You now have two minutes to finalise your answers.*

*Now stop writing.*

*The following questions appear on the candidate's answer paper.*

### *Answer in English.*

- 1 Where did the Karn family usually spend their holiday? (2 marks)
- 2 Why did they decide to look for a new destination? (3 marks)
- 3 Who had told Mrs Karn about Eurotylda? (2 marks)
- 4 Give the three reasons mentioned for choosing this holiday. (3 marks)

### *Answer in Cornish*

- 5 Fatel o an tybyans herwydh Mester Karn? (2 mark)
- 6 Pandr'a erviras Mester Karn dhe wul? (3 marks)
- 7 Pes termyn a-wosa esa an teylu ow kortos an kowbal? (2 marks)
- 8 Fatel o dargan an gewer rag an nessa seythen yn Pow Frynk? (3 marks)

## Listening Mark Scheme (20 marks)

- 1 Usually they stayed in Cornwall. (2 marks)
- 2 They decided to look for somewhere new because the last three summers had been particularly wet. (3 marks)
- 3 She said their neighbours had told her. (2 marks)
- 4 It wasn't expensive, really, everything was made ready by Eurotylda, and the ferry cost was included in the price. (3 marks)
  
- 5 An tybyans o pur dha ganso. (2 marks)
- 6 Ev a erviras hwilas pella derivadow der an Kesrosweyth hag erghi le. (3 marks)
- 7 Dew vis poran a-wosa. (2 marks)
- 8 Dargan an gewer rag an nessa seythen o teg ha tomm gans howlsplan pub dydh. (3 marks)

## Prepared Topic Mark Scheme (30 marks)

### *Preparation*

0-1	Poor attempt to prepare and research the topic
2-4	Some attempt made to prepare and develop ideas
5-7	Good use of material, opinions expressed
8-10	Very good preparation, good development of ideas

### *Quality of Language*

0-1	Frequent basic errors which impede comprehension
2-4	Reasonable attempt to use basic structures
5-7	Good range of structures, range of vocabulary and expressions
8-10	Very good use of complex structures, good use of idiomatic expressions

### *Pronunciation and Fluency*

0-1	Inadequate pronunciation which impedes comprehension
2-4	Slow, hesitant delivery
5-7	Good, clear, flows well
8-10	Communication is clear, flows well

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Kewsel**

**Speaking**

**Dasskrif an Apposyer**

**Examiner's Copy**

(there is no candidate copy for this part of the examination.)

**Speaking 1 (20 marks)**

*Ask the candidate these or similar questions. Encourage candidates to give extended answers. One question from each line when alternatives are given.*

- 1 Py hanow os ta?/Piw os ta?/Pyth yw dha hanow? (2)
- 2 Dhe by le y hwruss'ta mos y'th ty'gol? (2)
- 3 Lavar neppyth a-dro dhe'th teylu. (4)
- 4 P'eur ha ple hwruss'ta dalleth dyski Kernewek ha prag? (4)
- 5 Deskrif an skeusen ma, mar pleg dhis. (8)

**Speaking 2 (30 marks)**

The candidate must be prepared to discuss **one** of the topics set. The topics will have been set by Kesva an Taves Kernewek and will have been made available to the candidate some weeks previously. The examiner will start the discussion. Candidates will be expected to prepare their answers and give a logical, reasoned opinion.

**EITHER** a) Pur gales yw rag tus yowynk yn Kernow prena aga hynsa chi. Prag? Eus gorthyp?.

*It is very hard for young people in Cornwall to buy their first house. Why? Is there an answer?*

**OR** b) Fatel dal bos an yeth kernewek arghesys y'n termyn a dheu? Gans an governans po gans Konsel Kernow - po heb arghans vyth oll?

*How should the Cornish language be funded in the future? By the government or by Cornwall Council - or no money at all?*

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Mark Scheme**

**Role-play (30 marks)**

*Quality of Language*

0– 4	Frequent basic errors which impede comprehension
5– 8	Reasonable attempt to use basic structures
9-12	Good range of structures, range of vocabulary and expressions
13–15	Very good use of complex structures, good use of idiomatic expressions

*Pronunciation and Fluency*

0– 4	Inadequate pronunciation which impedes comprehension
5– 8	Slow, hesitant delivery
9-12	Good, clear, flows well
13–15	Communication is clear, flows well

**Speaking (20 marks)**

Questions 1 and 2 are warm-up questions and have 2 marks each

Questions 3 and 4

1	For monosyllabic answer
2	If the examiner needs to prompt frequently
3	For good attempt to convey information
4	For fluent answer with few errors

Question 5

1-2	Inadequate pronunciation which impedes comprehension
3-4	Slow, hesitant delivery
5-6	Good, clear, flows well
7-8	Communication is clear, flows well